

# LIPA 2011 - 2



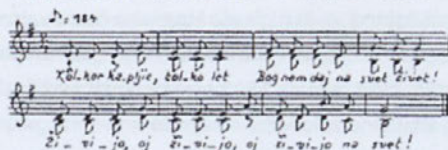
Vrienden van Slovenië  
*Združnje prijateljev Slovenije*

Združnje prijateljev  
Slovenije

Vereniging Vrienden  
van Slovenië



## KOLKOR KAPLJIC TOLKO LET



1. Kolkor kapljic, tolko let  
Bog nam daj na svet živet!  
*Živijo, oj živijo, oj živijo na svet!*
2. Naj bo stara al pa mlada,  
vsaka ima fanta rada.  
*Živijo, oj živijo, oj živijo na svet!*
3. Kdor čemerno se drži,  
ta za našo družbo nil!  
*Živijo, oj živijo, oj živijo na svet!*

## ZOVEEL DRUPPELS ZOVEEL JAREN

1. Zoveel druppels zoveel jaren  
God late ons leven hier op aarde.  
*Ja, leve het leven op aard!*
2. Is ze 'n ouwe of is ze 'n jonge,  
iedere meid heeft graag 'n jongen.  
*Ja, leve het leven op aard!*
3. Is er een zo'n stuk chagrijn,  
dan moet hij bij ons niet zijn!  
*Ja, leve het leven op aard!*

Couplet 1 wordt vaak gebruikt om een jarige toe te zingen. De tweede regel wordt dan aangepast en luidt: Bog TI daj na svet živet (God late JE leven hier op aarde).

Tole zdravljico in prevod ( Jan Bongenaar) sem našla v Lipi iz leta 1999. Pa nazdravimo združenju k dvajsetemu rojstnemu dnevu.

*Deze proost en de vertaling van Jan Bongenaar vond ik in Lipa uit 1999. Laten we proosten ter gelegenheid van de twintigste verjaardag van onze vereniging.*

Spoštovani bralci in bralke,

V rokah imate jubilejno številko glasila Lipa – na čast dvajsete obletnice delovanja združenja. 7. julija je minilo 20 let od ustanovitve Komiteja za priznanje Slovenië, ki se je maja 1992 preimenovalo v Združenje prijateljev Slovenije. Na kratko smo želeli opisati zgodovino in izpostaviti najpomembnejše dogodke preteklih let. Upam, da nam je uspelo. Hkrati smo pregledali arhivski material in ga uredili. Nekaj članov se je odzvalo na naš poziv v prejšnji Lipi in nam je poslalo fotografije, če jih imate še kaj v albumih, bi si jih radi izposodili, da jih prekopiramo in damo v arhiv. Iz prvih desetih let smo našli zelo malo fotografij, z uvajanjem digitalne fotografije je fotografiranje postalo veliko bolj enostavno, so pa le-te spravljene nekje na računalniku in jih je potrebno izbrskati. Vsekakor, ko boste pospravljali po omarah in našli še kaj zanimivega, preden odvržete računalnik, prebrskajte po slikah in dokumentih; raje pošljite Mojci kot pa da zavržete direktno v kanto za smeti. Zainteresirani smo tudi v starejše številke glasila Lipa.

Igor Znidarsic je posebej za to Lipo opisal prve dneve osamosvojitve in začetek komiteja. Frank van der Meer je prebrskal Lipe in napisal, kako se je glasilo skozi čas oblikovalo in preoblikovalo. Najstarejša Lipa v arhivu ima letnico 1994.

Interneta pred 20 leti še ni bilo, je pa sedaj najbolj hiter in enostaven način komuniciranja. Zato redno pogledjte na spletno stran [www.lipa-online.org](http://www.lipa-online.org). Tam objavljamo dogodke, pozive, novice in infomacije, ki se nam zdijo zanimivi za Slovenske Nizozemce in Nizozemske Slovence.

Za vse fotografije ne vem, kdaj in kje so bile narejene. Zelo bi bila vesela kakršnihkoli dodatnih informacij.

Prijetno branje Vam želim in Vas lepo pozdravljam

Mojca Nodelijk Guštin

Še vedno iščemo nove člane odbora

Zainteresirani? Informacije pri Tanji, Živi ali Mojci

*Geachte lezers van Lipa,*

*In uw handen heeft u nu de speciale Jubileum Lipa ter gelegenheid van het 20 jarige bestaan van de vereniging. Op 7 juli was het precies 20 jaar geleden dat het Comité erkenning Slovenië werd opgericht, in mei 1992 is de naam veranderd in Vereniging vrienden van Slovenië. We trachten de geschiedenis in grote lijnen in kaart te brengen en de belangrijkste gebeurtenissen naar voren te brengen. We hopen dat dit gelukt is. Tegelijkertijd hebben we het archief materiaal doorzocht en op orde gebracht. Een aantal leden heeft gehoor gegeven aan onze oproep die werd geplaatst in de vorige Lipa en we kregen aan aantal foto's toegestuurd. Hebt u ook iets liggen? Mogen we ze dan lenen om te kopiëren. Hoe dan ook, komt u bij het opruimen van de kasten iets interessants over de vereniging tegen, voordat u de computer wegdoet, bekijk de afbeeldingen en documenten of er nog iets van de vereniging opstaat; stuur maar naar Mojca ipv direct in de vuilnisbak te gooien. Ook oude exemplaren van Lipa willen we graag hebben.*

*Igor Znidarsic beschrijft, speciaal voor deze Lipa, het begin van het Comité en de eerste dagen van de onafhankelijkheid. Frank van der Meer heeft Lipa doorgespit en beschrijft hoe deze is veranderd in de loop der tijd. De oudste Lipa die we in het archief hebben, komt uit 1994.*

*Internet bestond 20 jaar geleden nog niet, maar hedendaags is het een snelle en makkelijke manier van communiceren. Bekijk daarom met regelmaat de website [www.lipa-online.org](http://www.lipa-online.org). Op de site zetten we gebeurtenissen, nieuws, oproepen en informatie, waarvan wij denken dat die interessant is voor Sloveense Nederlanders en Nederlandse Slovenen.*

*Van alle foto's die in deze Lipa verschijnen, weet ik niet van elke, waar en wanneer deze gemaakt zijn. Ik zou heel blij zijn met wat extra informatie hierover.*

*Met vriendelijke groeten en veel leesplezier,*

*Mojca Nodelijk Guštin*

*We zijn nog steeds op zoek naar nieuwe bestuursleden  
Geïnteresseerd? Neem contact op met Tanja, Živa of Mojca*

## Komite za priznanje Slovenije – Comité erkenning Slovenië

Tekst: Mojca Nodelijk Guštin

Komite za priznanje Slovenije je bil ustanovljen 7. julija 1991 v Nieuwegeinu, tako rekoči hkrati s tistimi prvimi težkimi dnevi po razglasitvi samostojnosti. Zavzetost Slovencev in Nizozemcev za Slovenijo, gnus zaradi uporabe nasilja s strani JNA, občutek nemoči in frustracije zaradi obotavljanja s strani mednarodne skupnosti so bili skupni imenovalci, zaradi katerih so se člani povezali v komite.

Komite je imal 2 cilja: posredovati humanitarno pomoč žrtvam vojne v Sloveniji in doseči čimprejšnjo družbeno in politično priznanje neodvisne Slovenije. Humanitarna pomoč je neposredno in posredno (po posredovanju Komiteja pri organizacijah Mensen in nood, Rdeči križ, ipd.) dosegla višino nekaj stotisoč nizozemskih guldnov. 11. julija 1991 so stalni komisij parlamenta za zunanjo politiko predali peticijo in 4. septembra je po posredovanju Komiteja slovenska parlamentarna komisija obiskala nizozemske kolege.

Nizozemska je Slovenijo kot samostojno državo priznala 24 januarja 1992. Cilj Komiteja je bil dosežen in po spremembi statuta se je 2 maja 1992 Komite za priznanje Slovenije preimenoval v Združenje Prijateljev Slovenije.

Igor Žnidaršič je bil na dan osamosvojitve v Sloveniji. Bil je tudi član Komiteja. Svoje občutke o neodvisnosti je opisal v posebnem članku za to Lipo.

*Het Comité Erkenning Slovenië werd op 7 juli 1991 in Nieuwegein opgericht, vrijwel gelijktijdig met de eerste moeilijke dagen van het onafhankelijke Slovenië.*

*De betrokkenheid van Slovenen en Nederlanders bij Slovenië, de afschuw wegens het gebruikte geweld door de JLA (het Joegoslavische leger), het gevoel van machteloosheid en de frustratie over de weifelende houding van de internationale gemeenschap waren gezamenlijke noemers, waaronder de leden van het Comité Erkenning Slovenië zich verenigden.*

*Er waren 2 doelstellingen, het verlenen van humanitaire hulp aan de slachtoffers van de oorlog en het streven naar een spoedige maatschappelijke en politieke erkenning van onafhankelijk Slovenië. Humanitaire hulp is direct en ook indirect (op het aandringen bij organisaties zoals Mensen in nood en het Rode kruis) een paar honderdduizend gulden geweest. 11 juli 1991 werd aan de Tweede Kamercommissie voor Buitenlandse Zaken een petitie overhandigd en 4 september heeft op initiatief van het Comité een Sloveense parlementaire delegatie hun Nederlandse collega's bezocht.*

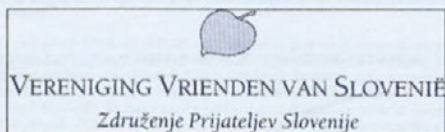
*Nederland heeft Slovenië als zelfstandig land erkend op 24 januari 1992. De doelstelling van het Comité werd bereikt, de statuten werden veranderd en op 2 mei 1992 werd het Comité omgedoopt in de Vereniging vrienden van Slovenië.*

*Igor Znidarsic is in Slovenië geweest op de dag van de onafhankelijkheidsverklaring. Hij is ook lid geweest van het Comité. Zijn beleving van de onafhankelijkheid heeft hij mooi omschreven in een speciaal artikel in deze Lipa.*

Logotip 1991



Logotip 1992



## COMITE ERKENNING SLOVENIE

Komite Priznanje Slovenije

Dinthereschans 41  
3432 XT Nieuwegein  
Nederland

Voorzitter Frank van Krevel	*.31.1715.1207	*.31.70.3858109	fax *.31.70.3858183
Vice-Voorzitter Stanislav Blazic	*.31.74.773171	*.31.74.424805	fax *.74.502608
Secretaris Lidija Oosting-Fras	*.31.3402.65800		

opgericht 7 juli 1991 te Nieuwegein

Het Comite Erkenning Slovenie stelt zich ten doel het verwerven van maatschappelijke en politieke steun voor de onafhankelijkheid van Slovenie via beïnvloeding van de politiek en relevante maatschappelijke groeperingen en instellingen.  
De onafhankelijkheid van Slovenie is de keus van het Sloveense volk, tot stand gekomen in democratische verkiezingen en referenda. Op grond van het zelfbeschikkingsrecht der volkeren en de solidariteit met volkeren die streven naar vrijheid en democratie vindt het comite dat de onafhankelijkheid van Slovenie moet worden erkend.  
Want alleen een onafhankelijk zelfstandig Slovenie kan via steun van andere democratische Europese staten gevrijwaard blijven van gewelddaden van groeperingen die de Slovenen het recht op zelfbeschikking willen ontzeggen. De erkenning van de onafhankelijkheid is een voorwaarde voor herstel van vrede en vrijheid voor de Slovenen.

het Comite Erkenning Slovenie heeft zich een aantal taken gesteld. Dit zijn:

1. Informeren van de Nederlandse bevolking
2. Beïnvloeding van de politiek
3. Beïnvloeding van maatschappelijke organisaties
4. Humanitaire hulpverlening

De middelen om de taakstellingen te realiseren zijn:

1. Het optreden in de media
2. Het verzamelen en verspreiden van informatie uit en over Slovenie
3. Het houden van gesprekken met cq. het benaderen van opiniemakers uit politiek en samenleving
4. Het opbouwen van contacten met politieke en maatschappelijke organisaties
5. Het verkrijgen van concrete (financiele) hulp

Het comite probeert zoveel mogelijk in Nederland levende Slovenen en sympathiserende Nederlanders voor deze doelstelling te winnen en te verenigen. Het comite neemt zich voor de leden en sympathisanten per maandelijkse nieuwsbrief op de hoogte te houden van zijn activiteiten.

Hierbij onderschrijf ik bovenstaande oprichtingsverklaring cq. doelstelling van het Comite Erkenning Slovenie.

Naam :

Adres :

Handtekening :



Peticija, predana parlamentu Kraljevine Nizozemske

## COMITE ERKENNING SLOVENIE

### Komite Priznanje Slovenije

Dinthereschans 41  
3442 XT Nieuwegein  
Nederland  
03402-65800

Tekst Petitie, aangeboden aan de Vaste kamercommissie voor buitenlandse zaken, op donderdag 11 juli 1991

Geachte volksvertegenwoordiging,

Bij wijze van petitie vraagt het Comité Erkenning Slovenië hierbij Uw aandacht voor het onafhankelijkheidsstreven van de Slovenen.

De koele afwijzing waarmee Nederland tot nog toe het uitroepen van de onafhankelijkheid heeft bejegend, stelt de in het comité verenigde Slovenen diep teleur.

Waarom laat het westen, dat voortdurend het streven van de Oosteuropese volkeren naar vrijheid en democratisering heeft gesteund, het afweten op het moment dat de Slovenen en Kroaten de keus van de Polen, Hongaren, Oostduitsers, Tsjechen en Slowaken, Roemenen, Bulgaren en Albanezen willen volgen?

Waarom gelden er opeens andere normen wanneer de Slovenen en Kroaten hun communistische juk willen afwerpen en zich willen bevrijden?

Waarom ontzegt het westen de Slovenen en Kroaten het recht op vrijheid en democratie waar andere Oosteuropese volkeren wel met succes een beroep op hebben mogen doen?

Waarom moet het vrijheidsstreven van de Slovenen en Kroaten worden opgeofferd aan de westerse wens tot behoud van de kunstmatige staat Joegoslavië? Een land dat blijkbaar alleen nog kan worden gehandhaafd met militair geweld.

Op dit moment leeft het Sloveense volk onder de voortdurende dreiging van het federale leger dat, zoals gebleken is, de feitelijke macht heeft in Joegoslavië. Met het vasthouden aan de eenheid van Joegoslavië heeft het westen bijgedragen aan de instandhouding van deze macht.

De kans dat het leger nog een keer ingrijpt is nog steeds levensgroot. Voor de Slovenen is het dan ook van levensbelang dat het westen zo snel mogelijk overgaat tot erkenning van Slovenië onafhankelijkheid om zo een tweede bloedbad te voorkomen.

Het Joegoslavië van Tito, waarin dankzij dwang de politieke machtsverhoudingen tussen de verschillende deelstaten aanzienlijk evenwichtiger waren, bestaat niet meer. De afgelopen jaren heeft de neo-communistische partij van Servië consequent toegewerkt naar herstel van de vooroorlogse (Tweede Wereldoorlog) Servische hegemonie met de ondemocratische inlijving van de autonome gebieden Vojvodina en Kosovo. Vooral het laatste is met veel bloedvergieten gepaard gegaan. Vanuit het westen is er nauwelijks op deze brute onderdrukking van de Albanezen gereageerd. In Joegoslavië waren de Slovenen de enigen die zich tegen dit Servische machtsstreven hebben verzet wat hen de woede van Servië heeft opgeleverd.

Servië heeft zich verder geconcentreerd op uitbreiding van zijn macht, bijvoorbeeld in de federale regering. Na Vojvodina, Kosovo en Montenegro was het gemengd Kroatisch-Servische gebied in Kroatië aan de beurt. Via terreuracties probeert Servië nu het democratisch gekozen regime in Kroatië te destabiliseren in zijn streven naar de vorming van een Groot-Servië.

Aan de andere kant heeft met name Slovenië zich de afgelopen drie jaar sterk gemaakt voor de democratisering en liberalisatie van Joegoslavië naar westerse voorbeeld. Maar alle voorstellen in die richting zijn consequent door de Servische en communistische coalitie geblokkeerd. Daarnaast heeft Slovenië zich voortdurend hard gemaakt voor de vorming van een confederatie met grotere autonomie voor de deelrepublieken. Maar ook dit voorstel werd steeds afgewezen. Uiteindelijk heeft Slovenië de rest van Joegoslavië een ultimatum gesteld: binnen zes maanden een confederatie of onafhankelijkheid. Toen hier tijdens de vele ronde tafel-gesprekken geen enkele positieve reactie op kwam heeft Slovenië uiteindelijk de knoop doorgehakt en via democratische weg de onafhankelijkheid uitgeroepen. Slovenië wil niets anders dan vrijheid en democratie, iets wat het westen toch zou moeten steunen. Binnen de Joegoslavische federatie is vrijheid en democratie niet mogelijk gebleken.

De in het comité verenigde Sloveense Nederlanders doen daarom een beroep op de democratische gezindheid van de Nederlandse volksvertegenwoordiging om bij de Nederlandse regering te pleiten voor erkenning van Slovenië als zelfstandige staat.

Onze dank voor Uw aandacht.

## artikel 2 van de Statuten – člen 2 iz statuta

DOEL EN MIDDELEN-----	
2.1	<p>a. De vereniging Vrienden van Slovenië, voortaan te noemen als vereniging, is een zelfstandige en onafhankelijke landelijke organisatie, welke zich ten doel stelt om met name op cultureel, economisch en maatschappelijk gebied de samenwerking tussen Nederland en Slovenië respectievelijk Nederlanders en Slovenen te bevorderen en zo mogelijk te initiëren en onderhouden.-----</p> <p>b. De vereniging beschouwt zichzelf als de geëigende plaats voor ontmoetingen tussen Nederlanders en Slovenen. De vereniging wil voorts in het bijzonder een ontmoetingsplaats zijn voor de Slovenen in Nederland.-----</p>
2.2	<p>Zij tracht deze doelstelling ondermeer te bereiken door:-----</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- het organiseren van activiteiten voor haar leden;-----</li> <li>- het verstrekken van informatie over Slovenië en over de samenwerking tussen Nederland en Slovenië aan haar leden;-----</li> <li>- het verstrekken van informatie over Slovenië en over de samenwerking tussen Nederland en Slovenië aan het Nederlandse publiek, opiniemakers en relevante instellingen;-----</li> <li>- het onderhouden van contacten met verwante organisaties in Nederland en zo nodig daarbuiten;-----</li> <li>- het onderhouden van contacten met relevante organisaties in Slovenië,-----</li> </ul>



Vrienden van Slovenië

Združenje prijateljev Slovenije

Logotip 2009

" Le kako bi lahko ostal ravnodušen ?"

**Nizozemski novinar Igor Žnidaršič (54), slovenskega rodu, obuja spomine na leto 1991, ko je osamosvojitve Slovenije doživiljal od blizu. Svojo nalogo je videl v tem, da Nizozemcem pojasni , zakaj si je Slovenija to želela.**

Besedilo: Igor Žnidaršič, prevod: Mojca Guštin

Konec leta 1990 se je skoraj devetdeset odstotkov Slovencev z referendumom odločilo za neodvisnost. Ta rezultat je slovenska politika postopoma spremenila v realnost. Prvi vrhunec na poti osamosvojitve je bil Amandma 99, ki ga je slovenski parlament 20. februarja 1991 sprejel z veliko večino. Slovenija se je s tem postavila v konfederalni položaj in predlagala, da se Federativna republika Jugoslavija v roku šestih mesecev "v medsebojnem soglasju razdeli na dve ali več držav". Temu zgodovinskemu dogodku je na tiskovni tribuni v parlamentu prisostvoval natanko eden novinar iz Zahodne Evrope: jaz. Tik pred tem dogodkom sem kot svobodni novinar odpotoval v Ljubljano, da pripravim poročilo o slovenski poti k neodvisnosti. Članek je bil kmalu zatem objavljen v *HP / De Tijd*. Vendar nisem imel občutka, da bi imel kaj dosti vpliva. Nihče si tedaj še ni mogel predstavljati, da bi Jugoslavija prenehala obstajati. Čeprav si služim kruh s pisanjem člankov, bi tega napisal tudi zastonj. Bilo je več kot le delo. Šlo je za deželo, v kateri sem se rodil in preživel velik del svojega otroštva. Šlo je za mojo družino. Šlo je za mojo državo in moj narod, čeprav sem že 23 let (od enajstega leta dalje) živel na Nizozemskem. Očitno je ta občutek globoko zakoreninjen.

Slovenija je želela na pot do svobode, demokracije in spoštovanja človekovih pravic, kar v okviru jugoslovanske federacije očitno ni bilo mogoče. Kmalu bodo Slovenci verjetno prvič gospodarji na svoji zemlji. Le kako bi lahko ostal ravnodušen? Moral sem biti tam. Želel sem prispevati svoj delež. Zato sem junija 1991 ponovno odpotoval v Ljubljano, tokrat zato da bi se udeležil napovedane osamosvojitve Slovenije in da bi svetu pojasnil, zakaj si Slovenija to želi.

Kako zelo je bilo slednje potrebno, mi je postalo jasno, ko sem nekega večera s kolegom sedel na terasi ob večerji. Uro poprej je slovenski parlament sprejel tri

zakone, s katerimi je država definitivno razglasila neodvisnost. Neki novinar nemške javne radiotelevizije me je vprašal, ali se je to že zgodilo. "Ja, pred eno uro," sem odgovoril. "Res?" se je začudil. "Mislim sem, da bodo ljudje prišli na ulice in mahali z zastavami. Ampak tu je tako tiho. Jaz tega ne razumem." In ta novinar je moral nemškimi televizijskim gledalcem pojasniti, kaj se dogaja, vtem ko še njemu ni bilo prav nič jasno. Še sanjalo se mu ni, da je bila pred tem korakom dolgoletna težavna pot, polna groženj, provokacij in agresije iz Beograda. Lahko bi mu bil rekel: glej na to kot na ločitev po dolgoletnem zakonu – takrat se tudi ne vriska po ulicah. A tovrstne metafore sem seveda ohranil za lastne članke.

26. junija zvečer sem stal na velikem trgu pred poslopjem parlamenta in videl, kako letala JNA nizko preletavajo množico ljudi, medtem ko je imel govor predsednik Kučan. "Smo miroljubni ljudje," je dejal. "Nobene potrebe ni, da se nad nas pošiljajo letala." Svečano so dvignili zastavo Republike Slovenije, zazvenela je nacionalna himna. Potem se je v Ljubljani celo noč praznovalo. Bil sem zraven in užival na vso moč.

Naslednje jutro je bila vojna. Tanki so gremeli po Celovški cesti. Vojska je zapustila vojašnice in hitela proti mejnim prehodom z Avstrijo in Italijo. Druge enote JNA so v državo prišle iz Hrvaške, tako sem slišal po radiu. Prvi streli so bili izstreljeni.

V naslednjih dneh so bili po vsej državi težki spopadi med JNA in enotami Teritorialne obrambe (slovenska vojska). Letališče Brnik je bilo bombardirano. Vse dostopne poti do Ljubljane so bile zabarikadirane z avtobusi in tovornjaki, ki so bili naloženi s kamenjem. Medtem ko sem v središču Ljubljane čakal na parlamentarca za intervju, so pred mojimi očmi razstrelili helikopter JNA. Najbolj mi je iz tistih dni ostal v spominu občutek stalne grožnje, kjerkoli sem bil. Vojaško letalo MiG se nenadoma spusti, se ti nevarno približa. Za vsak slučaj se skriješ v predverje. Za hišo se nenadoma zaslišijo streli, ljudje preplašeni stečejo v vse smeri, vlečejo za seboj otroke, tudi sam brž poiščeš varno zatočišče.

Medtem ko je bilo nekaj mesecev prej novinarsko središče praktično prazno, se je zdaj zbralo več kot tristo tujih novinarjev. Nasilje je privabilo celotni svetovni tisk. Mnogi so verjetno najprej pogledali v atlas, da bi našli, kje je Slovenija (in

da je ne bi zamenjali s Slovaško). Kasneje sem na Nizozemskem gledal poročila iz tistih dni, z neumnimi komentarji kot recimo: 'In tako se Slovenija vse bolj pogreza v močvirje etničnih konfliktov...' V tem konfliktu ni bilo prav nič etničnega.

Ob koncu tedna se je zdelo, da se bo vojna še stopnjevala. Prevladovala je bojazen, da se bodo zračni napadi razširili na civilne cilje. V Ljubljani so ljudje ostali v zakloniščih in ponoči je bilo mesto zatemnjeno. Misel, da v kratkem morda ne bo več mogoče zapustiti mesta, se mi je vedno pogosteje vsiljevala. Ko sem slišal, da mednarodni vlaki še vedno vozijo, sem stopil na vlak za München in naslednji večer sem bil doma v Haarlemu, še zmeraj poln adrenalina.

Napisal sem članek o Slovencih in njihovih motivih za osamosvojitve, ki je bil kot *cover story* objavljen v reviji *De Groene Amsterdammer*. Ugledni mesečnik *De Vrije* je objavil celotno poročilo mojega tedna v Sloveniji. Dnevnik *de Volkskrant* je objavil moj čustveni zagovor za priznanje samostojne Slovenije. Svetovni voditelji, vključno z nizozemsko vlado, so v tistem času še vztrajali pri ohranitvi federativne Jugoslavije.

Zaradi članka v časopisu *de Volkskrant*, so me povabili, naj se pridružim Komiteju za priznanje Slovenije, ki ga je ustanovila skupina na Nizozemskem živečih Slovencev z namenom 'pridobiti družbeno in politično podporo za neodvisnost Slovenije preko vpliva na politične in relevantne družbene organizacije in institucije'. Na prvem srečanju smo sestavili peticijo, ki je bila predana Parlamentarni komisiji za zunanje zadeve. Citat: "Zakaj nas Zahod, ki je doslej vedno podpiral prizadevanja vzhodnoevropskih narodov za več svobode in demokracije, zapušča ravno v trenutku, ko so se Slovenci odločili, da gredo po isti poti kot Poljaki, Madžari, Vzhodni Nemci, Čehi in Slovaki, Romuni, Bolgari in Albanci? "

To je bilo edinkrat v mojem življenju, da sem se neposredno politično angažiral. Če je na kocki usoda tvoje domovine, si očitno sposoben narediti marsikaj. Celo pisati pisma urednikom časopisov, da s tem popraviš nepravilnosti v poročanju. Skoraj vsa moja pisma so bila tudi objavljena.

7. julija je bil podpisan Brionski sporazum, oktobra so še zadnji vojaki JNA zapustili državo. Nedolgo zatem je pri Združenih narodih zaplapolala slovenska

zastava in se je Slovenija začela pripravljati za pristop k Evropski uniji. Napisal sem še nekaj člankov: o slovenskem transportem sektorju, ki je komaj čakal vstop v Evropo, o identitetni krizi jugoslovanskih restavracij na Nizozemskem in o turističnih znamenitostih Slovenije. Potem je bila moja naloga opravljena. Bil sem tam in dal svoj – minimalen – prispevek.

*Moj prvi roman **Diepgevroren makrelen** se dobi pri založbi Uitgeverij PMA ([www.paradigma-media-advies.nl](http://www.paradigma-media-advies.nl)) ali v knjigarni oziroma v spletni trgovini ([bol.com](http://bol.com), [bruna.nl](http://bruna.nl), [eci.nl](http://eci.nl) [ako.nl](http://ako.nl), [selexyz.nl](http://selexyz.nl), itd.). ISBN 978 90 78840 220.*

*Če ste radovedni, si lahko pogledate tudi mojo spletno stran: [www.igorznidarsic.nl](http://www.igorznidarsic.nl)*

'Hoe kon ik hier afzijdig van blijven?'

**De Nederlandse journalist Igor Znidarsic (54), van oorsprong Sloveen, kijkt terug op het jaar 1991, toen hij de afscheiding van Slovenië van nabij volgde. Hij zag het als zijn taak om de Nederlanders uit te leggen waarom Slovenië dit wilde.**

Tekst: Igor Znidarsic

Eind 1990 koos bijna negentig procent van de Slovenen middels een referendum voor onafhankelijkheid. Die uitslag werd daarna door de Sloveense politiek stapsgewijs omgezet in de realiteit. Met als voorlopig hoogtepunt amendement 99, dat op 20 februari 1991 door het Sloveense parlement met een verpletterende meerderheid werd aangenomen. Daarmee plaatste Slovenië zich in een confederale positie en stelde voor om de Joegoslavische federatie binnen zes maanden 'met wederzijds goedvinden te ontbinden in twee of meer staten'. Deze historische gebeurtenis werd op de perstribune bijgewoond door welgeteld één Westerse journalist: mijzelf. Ik was vlak daarvoor als freelance journalist naar Ljubljana afgereisd om een reportage te maken over Slovenië's weg naar zelfstandigheid. Die verscheen even later in *HP/De Tijd*. Maar ik had niet de indruk dat het artikel veel impact had. Niemand kon zich toen nog voorstellen dat Joegoslavië zou ophouden te bestaan.

Hoewel het schrijven van artikelen mijn broodwinning was, had ik de reportage ook voor niks gemaakt. Het was meer dan werk. Dit ging over het land waar ik was geboren en waar ik een groot deel van mijn jeugd had doorgebracht. Dit ging over mijn familie. Dit ging over *mijn* land, *mijn* volk, ondanks dat ik al 23 jaar (sinds mijn elfde) in Nederland woonde. Dat zit blijkbaar heel diep.

Slovenië wilde de weg van vrijheid, democratie en mensenrechten in slaan, iets wat binnen de Joegoslavische federatie niet mogelijk was gebleken. Binnenkort zouden de Slovenen waarschijnlijk zelfs voor het eerst baas zijn in eigen huis. Hoe kon ik hier afzijdig van blijven? Hier moest ik bij zijn. Hier wilde ik mijn steentje aan bijdragen. Daarom reisde ik in juni 1991 wederom naar Ljubljana, dit keer om Slovenië's aangekondigde afscheiding mee te maken en de wereld uit te leggen waarom Slovenië dit wilde.

Hoe nodig dat was, werd mij nog eens duidelijk toen ik op een avond met een collega op een terrasje zat te eten. Een uur daarvoor had het Sloveense parlement drie wetten aangenomen waarmee het land zich definitief onafhankelijk had verklaard. Een journalist van de Duitse publieke omroep vroeg ons of het al gebeurd was. 'Yes, an hour ago,' antwoordde ik. 'Really?' reageerde hij verbaasd. 'I thought people would go out on the streets, waving flags. But it's so quiet. I don't understand it.'

Deze man moest de Duitse televisiekijker gaan uitleggen wat er aan de hand was, maar hij snapte er helemaal niets van. Hij had geen idee dat hier een jarenlange moeizame weg aan was voorafgegaan, vol dreigementen, provocaties en agressie vanuit Belgrado. Ik had hem kunnen zeggen: zie het maar als een scheiding na een lang huwelijk – dan ga je ook niet juichend over straat. Maar dit soort metaforen bewaarde ik natuurlijk voor mijn eigen stukken.

Op 26 juni stond ik 's avonds op het grote plein voor het parlamentsgebouw en zag de Migs van het JNA dreigend laag over de menigte scheren, terwijl president Kučan zijn toespraak hield. 'Wij zijn een vreedzaam volk,' zei hij. 'Het is niet nodig vliegtuigen op ons af te sturen.' De Sloveense vlag werd ceremonieel geheesen, het volkslied klonk. Daarna vierde Ljubljana de hele nacht feest. Ik was erbij en ik genoot met volle Sloveense teugen.

De volgende ochtend was het oorlog. Tanks denderden over de Celovška cesta. Het JNA had de kazernes verlaten en stoomde op richting grensovergangen met Oostenrijk en Italië. Andere eenheden trokken vanuit Kroatië het land binnen, hoorde ik op de radio. De eerste schoten waren al gelost. De komende dagen vonden door het hele land hevige gevechten plaats tussen JNA-eenheden en de Territoriale Defensie (het Sloveense leger). Vliegveld Brnik

werd gebombardeerd. Alle toegangswegen tot Ljubljana waren inmiddels gebarricadeerd met bussen en vrachtwagens volgeladen met stenen. Terwijl ik in het centrum van Ljubljana stond te wachten op een parlements lid dat ik wilde interviewen, werd voor mijn ogen een JNA-helikopter uit de lucht geschoten. Wat ik me vooral herinner van die dagen is de voortdurende dreiging, waar je ook was. Een Mig duikt opeens omlaag, komt recht op je af. Voor de zekerheid schiet je maar een portiek in. Achter een huis vallen opeens schoten, mensen rennen in paniek alle kanten op, kinderen meesleurend, en zelf zoek je ook maar een veilig heenkomen.

Waar enkele maanden geleden het perscentrum nog uitgestorven was, puilden nu uit met meer dan driehonderd buitenlandse journalisten. De hele wereldpers was op het geweld af gekomen. Velen hadden waarschijnlijk eerst in de atlas moeten opzoeken waar Slovenië (niet te verwarren met Slowakije) lag. Later zag ik in Nederland de journaaluitzendingen van die dagen terug, met onzinktekenen als 'En zo zakt Slovenië steeds verder weg in het moeras der etnische conflicten...'. Er was niets etnisch aan het hele conflict. Aan het einde van de week leek het erop dat de oorlog verder zou escaleren. Er werd gevreesd voor luchtaanvallen op civiele doelen. In Ljubljana verbleven mensen in schuilkelders en de stad werd 's avonds verduisterd. Straks kom ik hier niet meer weg, was een gedachte die mij steeds meer bezighield. Toen ik hoorde dat internationale treinen nog wel reden, stapte ik op de trein naar München en de volgende avond was ik thuis in Haarlem, nog steeds vol adrenaline.

Ik schreef een stuk over de Slovenen en hun motieven, dat als *cover story* werd geplaatst in *De Groene Amsterdammer*. Een uitgebreid verslag van mijn week in Slovenië verscheen in opiniemaandblad *De Vrije*. In *de Volkskrant* kon ik een emotioneel pleidooi voor erkenning van Slovenië's onafhankelijkheid kwijt. De wereldleiders, inclusief de Nederlandse overheid, hamerden op dat moment nog steeds op het behoud van de federatie Joegoslavië. Naar aanleiding van het artikel in de *Volkskrant* werd ik uitgenodigd om lid te worden van het Comité Erkenning Slovenië, dat zojuist was opgericht door een aantal Slovenen in Nederland en als doel had 'het verwerven van maatschappelijke en politieke steun voor de onafhankelijkheid van Slovenië via beïnvloeding van de politieke en relevante maatschappelijke groeperingen en instellingen'. Tijdens die eerste bijeenkomst hebben we een petitie opgesteld, die daarna werd aangeboden aan de Tweede Kamer-commissie voor buitenlandse zaken. Citaat: 'Waarom laat het Westen, dat voortdurend het streven van de Oosteuropese volkeren naar vrijheid en democratisering heeft



gesteund, het afweten op het moment dat de Slovenen de keus van de Polen, Hongaren, Oostduitsers, Tsjechen en Slowaken, Roemenen, Bulgaren en Albanezen willen volgen?’

Dit was overigens de enige keer in mijn leven dat ik mij direct met politiek heb bemoeid. Als je geboorteland op het spel staat, ben je kennelijk tot alles in staat. Zelfs tot het schrijven van ingezonden brieven naar kranten, om de kromme berichtgeving te corrigeren. Bijna al die brieven zijn ook geplaatst.

Op 7 juli werd het Akkoord van Brioni getekend, in oktober verlieten de laatste JNA-troepen het land. Niet lang daarna wapperde bij de Verenigde Naties de Sloveense vlag en kon Slovenië zich gaan opmaken voor een toetreding tot de Europese Unie.

Ik schreef nog een aantal artikelen: over de Sloveense transportsector die popelde om Europa te betreden, over de identiteitscrisis van de Joegoslavische restaurants in Nederland en over de toeristische attracties van Slovenië. Toen zat mijn taak erop. Ik was erbij geweest, ik had mijn – minieme – bijdrage geleverd.

Mijn debuutroman **Diepgevroren makrelen** is verkrijgbaar bij Uitgeverij PMA ([www.paradijma-media-advies.nl](http://www.paradijma-media-advies.nl)) of via de reguliere boekhandel of webshop zoals [bol.com](http://bol.com), [bruna.nl](http://bruna.nl), [eci.nl](http://eci.nl) [ako.nl](http://ako.nl), [selexyz.nl](http://selexyz.nl) en noem ze maar op. ISBN 978 90 78840 220.

Nieuwsgierig? Kijk dan alvast op mijn website: [www.igorznidarsic.nl](http://www.igorznidarsic.nl)



## 20 let glasila LIPA, podoba

**Združenje Prijateljev Slovenije je bilo ustanovljeno v začetku devetdesetih let. Nekdanja jugoslovanska republika je že trdno zakorakala po poti samostojnosti in pri Slovencih na Nizozemskem je rasla nacionalna zavest. Združenje je želelo prispevati svoj delež k prepoznavnosti nove države pri Nizozemcih in biti hkrati tudi stičišče za Slovence, ki živijo na Nizozemskem.**

Tekst: Frank van der Meer, prevod: Mojca Guštin

### **Glasilo LIPA**

K združenju sodi glasilo. To je kaj kmalu zagledalo luč sveta pod imenom "LIPA", ki se nanaša na enega od nacionalnih simbolov nove države. Postati je moralo glasilo za Slovence in Nizozemce s skupnim interesom za novo državo. Vsakdo bi lahko prispeval svoje članke, povzeti so bili članki iz slovenskih in nizozemskih medijev, in sicer predvsem tisti, ki so se navezovali na dogodke v Sloveniji, sodelovanje med mesti in na festivale. Prav tako je glasilo moralo vsebovati prostor za osebna poročila s potovanj in seveda za slovenski humor in uganke. Združenje je moralo (in še mora) delovati izključno na prostovoljni osnovi, vendar je LIPA kljub temu v prvih letih izšla kar vsak drugi mesec. Silva Hagen-Škoda in Marjeta Tomšič sta se v tistem času zelo trudile in postavile na noge spoštovanja vredno glasilo. Kasneje se je število izdaj v letu zmanjšalo na 4, 3 in 2 na leto in glasilo je postalo bolj tematske narave. V zadnjih letih se tematsko usmerjene publikacije dopolnijo z novicami na kratko: 'Lipov list', ki je razposlan dvakrat letno. S prizadevanji prostovoljcev, ki se spoznajo na oblikovanje, je glasilo izkoristilo potencialne rastoče se organizacije. Vsekakor lahko govorimo o širjenju. Vseskozi se prijavljajo novi člani, tako Slovenci na Nizozemskem, Nizozemci slovenskega rodu in Nizozemci, ki se zanimajo za Slovenijo. Ta rast je glasilu dala z leti drugačno podobo. Glasilo je v celoti dvojezično, tako da je berljivo tudi za tiste, ki nizozemščine (še) ne obvladajo dovolj dobro, in za tiste, ki se želijo urediti v slovenščini. Zanimanje je prišlo tudi iz diplomatskih krogov. Zatem ko se je odprlo slovensko veleposlaništvo v Haagu, so se veleposlaniki redno udeleževali srečanj, kot je naprimer Prešernov dan. To je seveda vodilo do izčrpnega poročanja v glasilu in tudi veleposlaniki so

prispevali svoja besedila.

### **Dejavnosti za člane**

Poročila o dejavnostih so osrednje teme v glasilu LIPA. V spremstvu fotografij je vsako srečanje opisano v glasilu. Najbolj očiten je Prešernov dan, ampak tudi letni piknik in razna druga srečanja, kot je pokušina slovenskih vin in prigrizkov in literarni popoldnevi in večeri. Od slednjih se integralno objavljajo tudi dvojezična besedila. Na Nizozemskem in v Flandriji se kar precej ljudi ukvarja s prevajanjem slovenske poezije in literature, veliko prevodov je bilo objavljeno v LIPI.

### **Platform**

Takšen program je seveda zelo zanimiv. Veliko ljudi na Nizozemskem se je zaljubilo v deželo na "sončni strani Alp" in radi gredo tja na počitnice. Od samega začetka v glasilu LIPA že beremo poročila s potovanj, ki so jih napisali nizozemski turisti in v katerih opisujejo svoje izkušnje v Sloveniji. Rubrika recepti so prav tako stalnica v LIPI. Bojan Gorički nas je dolga leta učil slovenskega kuhanja v rubriki "kuhajmo z Bojanom", dandanes pa recepte ponuja Mojca Guštin. Slovenija pozna dostojno in zelo variirano kuhinjo z edinstvenim stilom, ki se je razvil skozi stoletja različnih vplivov. Na srečanjih so slovenske dobrote vedno na voljo, z malo kuharske žilice si vsak tudi doma lahko marsikaj sam pripravi. Bojan je svojo rubriko dopolnil z "na kosilu v Sloveniji", kjer nam je namignil, kje se dobro je. V letih, ko še ni bilo interneta, oziroma ko ta ni bil dostopen vsakemu, je Alexander Vink iz Slovenije poročal o aktualnih rečeh v Sloveniji. Kdor se je podajal v tisti konec, je bil tako na tekočem o cenah bencina in letalskih vozovnic, Alexander pa je rubriko doolnil tudi s presenetljivimi dogodki. Zadnja leta se takih informacij ne objavlja več, na internetu so te enostavno dosegljive in povrh malce bolj aktualne.

### **Spletna stran**

Združenje mora imeti svojo spletno stran. Ta (dvojezična) stran torej tudi je, in sicer [www.lipa-online.org](http://www.lipa-online.org). Na spletni strani najdemo več povezav, vključno z novicami, napovedjo dogodkov in poročili. Tudi na Facebook-u najdemo povezavo na Združenje. Nataša Golob je pred nekaj leti ustanovila skupino 'Slovenci na Nizozemskem', ki je bil prvotno namenjena Slovincem, ki začasno

živijo na Nizozemskem in zato ne postanejo redni člani združenja. Preko te skupine so na tekočem o aktivnostih Združenja in dobijo vabila za dogodke. Skupina se navezuje na spletno stran združenja in ima sedaj že več kot 400 članov.

Naj povzamemo: LIPA se je zadnjih dvajsetih letih razvila iz preprostega poročanja za člane v polnovredno revijo za Nizozemce in Slovence, ti pa jo tudi sami ustvarjajo. Oblikovanje je vedno lepše in članki precej raznoliki. Ker se je ta formula izkazala za uspešno, je tu poziv za sodelovanje. Če ste kaj doživeli ali naredili in bi to želeli deliti z nizozemskimi Slovenci ali s Slovenci na Nizozemskem, je LIPA idealna priložnost.

## **20 Jaar LIPA, een beeld**

**De Vereniging Vrienden van Slovenië werd begin jaren negentig opgericht. De toenmalige Joegoslavische deelrepubliek was reeds druk bezig stappen te zetten richting van onafhankelijkheid en Slovenen in Nederland groeiden in hun nationale bewustzijn. De vereniging wilde dan ook haar bijdrage leveren aan de bekendmaking van het nieuwe land aan de Nederlanders en eveneens een platform zijn voor in Nederland wonende Slovenen om elkaar regelmatig te ontmoeten.**

Tekst: Frank van der Meer

## **Het ledenblad LIPA**

Bij een vereniging hoort natuurlijk een ledenblad. Dit werd al spoedig in het leven geroepen onder de naam 'LIPA', verwijzend naar één van de nationale symbolen van de nieuwe staat. Het moest een ledenblad worden voor en door Slovenen en Nederlanders met een gemeenschappelijke interesse in de nieuwe staat. Iedereen kon zijn of haar bijdrage leveren en verder werden er artikelen inzake Slovenië overgenomen uit Nederlandse en Sloveense media, zoals gebeurtenissen in Slovenië, stedenbanden en festivals. Ook moest er ruimte

komen voor persoonlijke reisverslagen en natuurlijk Sloveense humor en puzzels. De vereniging moest (en moet) het hebben van vrijwillige inzet, maar niettemin kwam de LIPA in de eerste jaren maar liefst elke twee maanden uit. Met name Silva Hagen-Škoda en Marjeta Tomšič hebben zich de eerste jaren enorm ingezet voor het blad, waardoor het al snel een professioneler aanzien kreeg. Het kwam later drie à vier keer per jaar uit en werd meer thematisch. De laatste jaren wordt deze thematisch getinte uitgave aangevuld met de 'Lipov list', een nieuwsbrief die twee keer per jaar wordt rondgestuurd. Door de inzet van vrijwilligers met verstand van opmaak kreeg het ledenblad alle potenties van een blad van een groeiende vereniging. Dat groeien was namelijk wel degelijk het geval. Er meldden zich in de loop van twintig jaar steeds meer leden aan, zowel Slovenen in Nederland, Nederlanders van Sloveense afkomst en belangstellende Nederlanders. Deze groei van de vereniging gaf het blad in de loop der jaren een ander aanzien. Het blad is dan ook volledig tweetalig, zodat het ook leesbaar wordt voor diegenen, die de Nederlandse taal (nog) niet zo goed machtig zijn en diegenen die Sloveense taal willen oefenen. Ook vanuit diplomatieke hoek kwam er belangstelling. Zogauw er een Sloveense ambassade in Den Haag was, gaf deze steeds vaker act-de-présence op activiteiten, zoals de Prešeren dag. Dit leidde uiteraard tot een uitgebreid verslag in het ledenblad, waarbij de ambassadeur zelf ook een geschreven bijdrage leverde.

### **Ledenactiviteiten**

Verslagen van activiteiten behoort overigens tot de 'corebusiness' van de LIPA. Vergezeld van foto's wordt elke bijeenkomst samengevat in het ledenblad. Het betreft hier uiteraard de Prešeren dag, maar tevens de jaarlijkse picknick en diverse andere bijeenkomsten, zoals het Sloveense wijnen proeven met Sloveense hapjes en literaire middagen en avonden. Van deze laatste verschijnen tegenwoordig ook de integrale teksten in twee talen in het ledenblad. Er bleken zich in Nederland en Vlaanderen heel wat mensen bezig te houden met het vertalen van Sloveense poëzie en literatuur en hiervoor werd de LIPA steeds meer een platform.

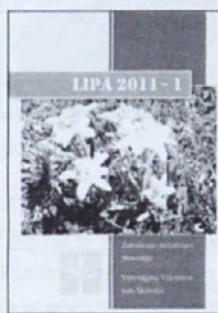
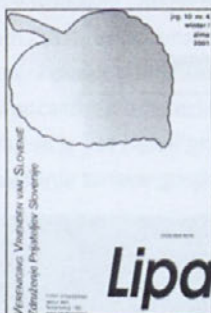
## **Platform**

Zo'n platform is natuurlijk erg leuk. Veel Nederlanders hebben namelijk hun hart verpand aan de 'zonnige zijde van de Alpen' en gaan er graag op vakantie. Vanaf het bestaan van de LIPA zijn er dan ook reisverslagen te lezen van Hollandse toeristen en hun belevenissen in Slovenië. Tevens zijn er steeds vaker recepten te vinden in de LIPA. Bojan Gorički had een tijdlang zijn eigen rubriek 'Koken met Bojan' en tegenwoordig levert Mojca Guštin regelmatig recepten voor de inwendige mens op zijn Sloveens. Slovenië heeft namelijk een behoorlijke 'cuisine' met een geheel eigen stijl, voortgekomen uit invloeden van de vele mogendheden die er gezeten hebben in de loop der eeuwen. Op de ontmoetingsdagen zijn deze natuurlijk te proeven, maar een beetje keukenprins(es) kan ook zelf een aardig eind komen. Voor in het land zelf, vulde Bojan zijn rubriek aan met 'Uit eten in Slovenië'. Hier waren tips te vinden, waar het ter plekke goed eten is. In de jaren dat nog niet iedereen ruim toegang had tot het internet, vulde Alexander Vink een rubriek met praktische, actuele informatie uit Slovenië. Wie die kant op wilde, vond een overzicht van de stand van zaken rondom benzineprijzen en vliegtarieven. Deze rubriek werd vervolgens aangevuld met opmerkelijk nieuws uit Slovenië. De laatste jaren is de praktische informatie niet meer nodig. Via het internet vind je tenslotte de info, die nog net een tikje actueler is.

## **Internet**

Bij een echte vereniging hoort natuurlijk ook een website. Deze (tweetalige) site is er dan ook, namelijk [www.lipa-online.org](http://www.lipa-online.org). Deze webpagina heeft diverse links naar onder meer de agenda van de vereniging en verslagen. Ook op Facebook is een link naar de vereniging te vinden. Nataša Golob richtte enkele jaren geleden de groep 'Slovenci na Nizozemskem' op. Deze is met name bedoeld voor Slovenen, die tijdelijk in Nederland zijn en daarom geen lid worden van de vereniging. Via de groep krijgen ze dan wel de agenda van activiteiten en een uitnodiging hiervoor. De groep verwijst naar de website van de vereniging en heeft inmiddels al meer dan 400 leden.

Samengevat is de LIPA in de loop van twintig jaar uitgegroeid van een simpel bericht met ledennieuws tot een volwaardig magazine voor en door Slovenen en Nederlanders. De lay-out wordt steeds mooier en de artikelen gevarieerder. Aangezien de formule van een platform succesvol blijkt, hierbij een oproep om iets in te sturen. Mocht je iets meegemaakt of gedaan hebben, dat je graag aan Nederlandse Slovenen of Slovenen in Nederland kenbaar wil maken, is de LIPA de ideale mogelijkheid.



## Internet – spletna stran



### Slovenija

Wie lang zoeken op internet naar interessante Sloveense sites wil voorkomen (en daarmee telefoontikken wil besparen) maken we graag attent op een nieuwe activiteit van onze vereniging. Een Internet Club die wekelijks bijgewerkt wordt.

Bent u in de gelegenheid om eens te kijken, ga dan naar:

**<http://vrienden.clubs.nl/slovenie>**

Hier vindt U ook een link naar: "LIPA On-Line"

2001




Onlangs is er een Interactieve Website gestart, die de mogelijkheid biedt om ervaringen uit te wisselen bij het leren van de Sloveense taal.

Bezoek en neem GRATIS deel aan:

**<http://net.clubs.nl/sloveens>**

2002



Slovensko

Vrienden van Slovenië  
Združenje prijateljev Slovenije




Nederlands

2010

[www.lipa-online.org](http://www.lipa-online.org)

facebook



### Slovinci na Nizozemskem

Openbare groep

430 leden · 69 Foto's · Docs

Bericht schrijven Foto/video toevoegen Vraag stellen

Schrijf iets...



## **Pregled delovanja – overzicht activiteiten**

Tekst: Mojca Guštin, slike: arhiv afbeeldingen : archief

### **Slovenska kultura in literatura – Sloveense cultuur en literatuur**

V preteklih dvajsetih letih smo organizirali veliko aktivnosti, s katerimi smo pozitivno vplivali na vidnost slovenske skupnosti in slovenske kulture na Nizozemskem. Poleg vsakoletnega srečanja v počastitev Prešernovega dneva smo organizirali srečanja z nizozemskimi organizacijami in tako razširili krog obiskovalcev. Srečanja so se v devedesetih letih odvijala v Delftu, ki je bil izbran zaradi osrednje lege, kasneje so se srečanja prenesla na različne lokacije – Amsterdam (med drugim de Balie), Haag, Landgraaf, Heerlen in Venlo. Najbolj odmevni so bili 'Slovenski teden v Holandiji', dnevi slovenske kulture v sodelovanju s slovenskim zborom ZVON in slovensko plesno skupino Nizozemska. Zahvaljujoč se finančni podpori Stichting Lize smo enega od dogodkov organizirali v Haagu v počastitev slovenskemu predsedovanju Evropski skupnosti. Tega dogodka se je kot častni gost udeležil tudi tedanji nizozemski državni sekretar za zunanje zadeve gospod Frans Timmermans.

Predstavitev knjige Milene Mulders 'S trebuchom za kruhom' smo pripravili skupaj z muzejem Limburg v Venlu. Priložnostna razstava o življenju in delu Slovencev v Limburgu je tam bila še nekaj časa na ogled, nato pa je potovala po različnih mestih v regiji.

Z društvom Most Univerze Leiden smo organizirali Slovenski večer s poezijo in glasbo. S člani Umetniskega kluba iz Haaga pa smo uživali v glasbenem popoldnevu z Marcosom Finkom in Vido Matičič ter v literarnem programu z Dragom Jančarjem.

Slovenska literatura ima zelo pomembno mesto tudi v glasilu Lipa. Objavili smo prevode pesmi Borisa A. Novaka in pesmi in pravljic Svetlane Makarovič. Letos pa smo naredili še en korak naprej in izdali CD s prevodi pravljic Svetlane Makarovič, ki jih je prebrala nizozemska igralka Margijn Bosch, vključen pa je tudi odlomek v slovenščini, ki ga je posnela avtorica.

*Er werden afgelopen 20 jaar talloze activiteiten georganiseerd die de zichtbaarheid van de Sloveense gemeenschap en Sloveense cultuur in Nederland in belangrijke mate hebben verhoogd. Naast de jaarlijkse viering van*

*“Prešernov dan” – Sloveense culturele feestdag op 8 februari – zijn regelmatig ook activiteiten in samenwerking met Nederlandse organisaties tot stand gekomen waarmee het publiek is verbreed. In de jaren negentig was de locatie voor de activiteiten in Delft gekozen wegens de centrale ligging, later vonden de bijeenkomsten ook in andere steden plaats: Amsterdam (onder andere in de Balie), Den Haag, Venlo, Landgraaf en Heerlen. De meeste weerklank hadden: Sloveense week in Holland, Dagen van de Sloveense cultuur die we samen met de Sloveense zangkoor ZVON en de Sloveense volksdansgroep Nizozemska hebben georganiseerd. Mede dankzij de financiële steun van Stichting Lize werd een van de Sloveense dagen in Den Haag gehouden ter gelegenheid van de Sloveense voorzitterschap van de EU. Op deze bijeenkomst was de toenmalige Nederlandse Staatssecretaris van buitenlandse zaken, de heer Frans Timmermans, aanwezig als eregast.*

*Gezamenlijk met Museum Limburg in Venlo hebben we de presentatie van het boek ‘Met de buik het brood achterna’ van Milena Mulders georganiseerd. Deze presentatie was vergezeld van een tentoonstelling over de geschiedenis van Slovenen in Limburg. De tentoonstelling was daarna nog een maand te bezichtigen en is later als reizende tentoonstelling in meer Limburgse steden te zien geweest.*

*Met de vereniging Most van de Universiteit Leiden hebben we een Sloveense avond met poëzie en muziek georganiseerd. Samen met de Haagse Kunstkring genoten we van een optreden van Marcos Fink en Vida Matičič en van een literair programma met Drago Jančar.*

*In het verenigingsblad Lipa hebben we veel aandacht voor de Sloveense literatuur. Gedichten van Boris A. Novak en enkele sprookjes van Svetlana Makarovič zijn in de Nederlandse vertaling gepubliceerd. Dit jaar gaan we nog een stapje verder: we brengen van luister-CD uit, met Nederlandse vertaling van sprookjes van Svetlana Makarovič, voorgelezen door de Nederlandse actrice Margijn Bosch; op de cd is ook een fragment in het Sloveens te beluisteren dat de schrijfster zelf heeft ingesproken.*

Vabila / uitnodigingen

 **ingrescentrum DELFTSTEDE**  
organiseerd i.s.m.  
Ver. Vrienden van Slovenië 

**SLOVEENSE WEEK in HOLLAND**  
14 t/m 19 maart 1994

**15.00 - 17.00 uur** **Opening**  
maandag 14 maart door de heer Zibov  
ambassadeur van Slovenië

**15.00 - 16.15 uur** **Themamiddag economische**  
maandag 14 maart **samenwerking Nederland - Slovenië**  
lezing door mevrouw M.A. Vuka-Rachar  
staatssecretaris economische zaken  
lezing door de heer H. L. Sijpe  
president-hoofd voorzitterschap bij de EG

**20.00 - 21.30 uur** **Lezingen**  
maandag 14 maart Slovene klederdrachten en volksgebruiken  
dinsdag 15 maart Slovene wetten + geschied  
woensdag 16 maart Slovene filmsoorten  
donderdag 17 maart Slovene kunstvelden  
morging f. l. per lezing

**18.00 - 24.00 uur** **Muziek en eten**  
vrijdag 18 maart Slovene buffet met live-musiek van  
Veseli Gledci  
buffet f. l. p.p. reserveren gratis

**18.00 - 24.00 uur** **Muziek, dans en eten**  
zaterdag 19 maart Slovene buffet met live-musiek van  
Veseli Gledci  
dansgroep Slovenska Folklorna Skupina  
Nizovska  
buffet • lunchtijd f. 47,50 p.p. reserveren gratis

DELFTSTEDE phoenixstraat 66 2611 AM DELFT 015 - 135571

**Dag van de**  
**SLOVEENSE CULTUUR**



 

**zondag 13 februari**  
**15.00 tot 18.00 uur**

- ◆ Wijnproeverij
- ◆ Gedichten
- ◆ Vertellingen over Preieren en Slovene volksmuziek
- ◆ Slovene hapjes
- ◆ Slovene drankjes

**gratis voor leden**  
niet leden fl. 10,- p.p.

**DELFTSTEDE**  
Phoenixstraat 66 te Delft


 **Ver. Vrienden van Slovenië**  
organiseert 

**SLOVEENSE DAG in DELFT**  
**8 april 1995**

V počastitev

↓ Slovenskemu predsedovanju Evropski skupnosti in  
↓ Slovenskemu kulturnemu prazniku

Vas vabimo na sprejem


 8. februarja 2008  
od 15.30 do 19 ure  
Golden Tulip Hotel  
Johan de Wittelaan 30  
Den Haag

*Diplomna povelja*

*Nitazpili kede* Prviški odbor ZVON  
*Slovenski folklorne skupine Nizozemske*

*Filmi...* Milena Mulders "Slovenci na Nizozemskem"

*Lavni gostje* g. Tomovžič, državni sekretar za Evropske zadeve  
g. Tra Pizmi, veleposlanik Slovenije v Haag u  
g. Lamsu, v imenu "Unie de Slovenie pe evra"



**Dag van de Sloveense cultuur in Nederland**

22. september 2007  
van 15 tot 19 uur  
Partycentrum Streepkruis, Streepstraat 66,  
Landgraaf

**Openingsreceptie door de. Tra Pizmi, ambassadeur Slovenie**  
Milena Mulders presentent haar onderzoek naar de sporen van de  
Slovenen in Limburg ( met DVD en foto's)

**Slovenen kofjes, gezongen door zanggroep ZVON**

**Slovenen dansen, uitgevoerd door dansgroep Nizozemska**

**Slovenen muziek, gespeeld door ansambel Begunje**

**Slovenen als vakantieslot**

**Slovenen gezichten** 

Organisatie in samenwerking met





**Drago Jancar**

Vereniging Vrienden van Slovenie, Haagse Kamerling en de Ambassade van de Republiek Slovenie nodigen u uit voor een ontmoeting met de internationaal gerenommeerde Slovene auteur Drago Jancar op zaterdag 24 september om 19.00 uur in de Albert Verbeek van de Haagse Kamerling, Dorpsweg 64 in Den Haag.

De vertaler Rudi Schier uit het werk van deze veldrijder en staatschappingshistorische schrijver is het aangewezen bij gesprek met Drago Jancar wordt geleid door Tessa Mink, Rits Edvard en Greg van der Meer in het Nederlandse vertaalgroep.

*Dr. Jancar, president Slovenie, Haagse Kamerling en de Ambassade van de Republiek Slovenie van Slovenie cultuur en taal en de internationale presentatie, Slovenische vereniging (Drago Jancar) in samenwerking met de Vereniging van Slovenie in Nederland (Van der Meer) op zaterdag 24 september om 19.00 uur in Albert Verbeek van de Haagse Kamerling, Dorpsweg 64 in Haag.*

*President Rudi Schier is de laatste president die het Nederlandse in de literatuurwetenschappelijke profiel, progressie van de vader Tessa Mink. V. vertaalgroep zal ook in het Nederlandse vertaalgroep.*

Fotografije/ foto's

Delft : nastop folklorne skupine 'Nizozemska'/ optreden sloveense dansgroep 'Nizozemska'

Delft 1999



Den Haag 2008



ZVON



T.Petrin, F.Timmermans, M.Gustin



G.Klemencic, N. Michon, M.Michon Cebin ,

Leiden 2009



**U.Malnarsic, V.Maticic**

Amsterdam de Balie 2010



**G.Krmac**

Den Haag 2011



Jelger Blanker, Markos Fink



Vida Maticic



### Picknick – Piknik

Piknik je srečanje neformalne narave in osrednja stvar je seveda zabava in dobra hrana. Dolga leta je bil piknik v rekreacijskem parku blizu Austerlitz, zadnja tri leta pa je v Utrechtu. Vedno je tudi program, bodisi slovenska glasba – harmonikar Jos Arentz, ansambla Moja Slovenija in Lipa, Duo Pohorje, bodisi gledališče, kakor leta 2010 z nastopom skupine Kraški komedijanti iz Sežane.

*De Picknick is een informele bijeenkomst, deze draait vooral om gezelligheid en lekker eten. Tot drie jaar geleden werd deze steeds gehouden in het recreatiepark nabij Austerlitz, maar voor het gemak zijn we de laatste jaren uitgeweken naar het centrum van Utrecht. Bij de picknick hebben we ook altijd een programma, bijvoorbeeld muziek – met Jos Arentz, ansambel Lipa, Moja Slovenija en Duo Pohorje – of zoals in 2010 theater met de groep Kraški komedijanti uit Sežana .*




Vabila/ uitnodigingen

**SLOVEENSE BARBECUE**  
**zaterdagmiddag**  
**26 juni om 14.00 uur**  
**met muziek van**  
**Jos Arentz**




**dagrecreatieterrein**  
**Austerlitz**  
**(in de buurt de piramide)**



ZBOR ČLANOV IN SLOVENSKI PİKNIK  
LEDENVERGADERING EN SLOVEENSE PICKNICK

27. 6. 2010 14.00 - 17.00  
MALHERAAN 13  
UTRECHT



ZA DOBRO VOLJO IN RAZVEDILO  
BODO POSKREBELI -  
OPTREDEN VAN SLOVEENSE GROEP:  
"KRAŠKI KOMEDIJANTI" SEŽANA

Costs - Prije: Leden - član: 2,50 € Noone - noone: 10 € (incl. refreshments)  
Prijava na piknik: 1. augustus 2010  
# 0114 313 609 [www.slovenianfriendship.nl](http://www.slovenianfriendship.nl)

Fotografije / foto's

Austerlitz





Utrecht



Duo Pohorje

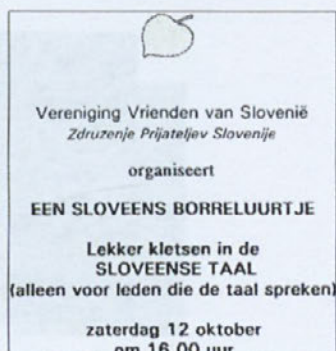
## Sloveense borrel – Nazdravimo po slovensko

V devetdesetih letih prejšnjega stoletja so se redno organizirali 'Nazdravimo po slovensko', kjer se je govorilo predvsem slovensko (a kot beremo v vabilu lahko tudi nizozemsko). Čeprav se prav čudno sliši, da je med Slovenci zanimanje za kozarček upadlo, so ta srečanja zaradi premajhnega števila zainteresiranih ponehala. Leta 2008 smo organizirali 'pokušino slovenskih vin' v SLO House of Amsterdam. Lokal je bil odprt le nekaj mesecev, Slovenci pa so radi zahajali tja na kozarček.

Dandanes pa se na Facebook-strani 'Slovenci na Nizozemskem' redno pojavljajo pozivi za 'skodelico kave' in 'kriglo piva'.

*In de jaren negentig werd met enige regelmaat Sloveense borrel georganiseerd, waar de voertaal Sloveens was (maar Nederlands mocht ook, zo lezen we in de uitnodiging). Een beetje vreemd is het wel, maar Slovenen hadden steeds minder behoefte in een "borrel", tenminste in deze vorm. In 2008 werd een Sloveense wijnproeverij georganiseerd in SLOHouse in Amsterdam. Het lokaal was enkele maanden open en Slovenen kwamen daar bij elkaar om een wijntje te drinken.*

*Vandaag de dag wordt op de Facebook-pagina "Slovenci na Nizozemskem" regelmatig een oproep geplaatst om bij elkaar te komen voor een 'skodelica kave' (kopje koffie) of 'krigla piva' (biertje).*





I. Vrecek, B.Goricki, M.Tomsic , kje/ waar???, kdaj/wanneer???



V.Marolt, A. Selan, M Selan, J. Aretz



J.Aretz, M.Selan, P.Iskra

LIPA 2 - 2011

Amsterdam 2008



Vereninging vrienden van Slovenië en  
SLO HOUTJE of Amsterdam  
Nodigen u uit

Proeverij Sloveense wijnen en bierjes

Bluemgracht 45  
Amsterdam  
19 A 3008  
Van 16 tot 20 uur

Prijs: Leden verening 5 €, niet leden 20 €  
Aanmelden kan bij Miska op tel: 0114 313 649 of via mail: [miska@nl@lpa-amstn.org](mailto:miska@nl@lpa-amstn.org)



2011



krigla piva skodelica kave

## Tarok

Tarok je igra s kartami, ki se igra v Avstriji in Sloveniji, pa seveda tudi na Nizozemskem, kadar se Slovenci spravijo skupaj.


Izkazalo se je, da se kvarta v marsikateri družini in da so nekateri naučili pravila igre tudi sosede in prijatelje. In tako je padla idaja, da se organizira nizozemsko prvenstvo v taroku. Kolikor sem lahko izbrskala iz papirjev, se je turnir organiziral vse do leta 1997. Zmagovalec je dobil v roke prehodni pokal, ki ga je imel v lasti eno leto. Skrajni čas torej, da pokal spet zamenja lastnika. Novi turnir je v načrtu letošnjo jesen.

*Tarok is een kaartspel dat gespeeld wordt in Oostenrijk en Slovenië, maar ook in Nederland als Slovenen bij elkaar komen. Naar het blijkt wordt dit spel in veel Sloveense families gespeeld en sommige hebben ook al hun buren en vrienden de spelregels geleerd. En zo ontstond in het verleden het idee om het Nederlandse kampioenschap tarok te organiseren. Voor zover ik kon achterhalen werd het toernooi tot 1997 jaarlijks georganiseerd. De winnaar kreeg een wisselbeker die hij of zij een jaar lang mocht houden. Hoogste tijd dus, dat de beker weer eens van eigenaar verandert. Het volgende toernooi is gepland voor dit najaar.*



tudi na pikniku, ook tijdens picknick





NEDERLANDS  
KAMPIOENSCHAP

## TAROK

op zaterdag 27 september 1997  
om 15.00 uur

samenkomst DELFTSTEDE

Phoenixstraat 66  
2611 AM DELFT

inschrijven vóór 15 september 1997  
bij Siem Edink  
Oudestraat 13  
2623 CV Delft  
tel: 015 - 162010

kosten f 5,- (leem van de  
Vereniging Vrienden van Slovenis  
gratis!)

### NIZOZEMSKO PRVENSTVO V TAROKU

Po dopustu se je ponavadi laže lotiti novih izzivov. Sveža energija in elan prideta takrat še posebno do izraza. Vsekar se je to pokazalo na nizozemskem prvenstvu v taroku, ki se je v soboto 27 septembra odvijalo v Delftu. Že tretje leto zapored je Združenje prijateljev Slovenije organiziralo to tekmovanje za vse ljubitelje taroka. Devet tekmovalcev se je tokrat razporedilo za nizami. Boj je bil neusmiljen, to mi lahko verjamete.

Prvak v taroku leta 1997 pa je postal Joost Kos iz Zoetermeera. Do naslednjega leta bo tako lahko občudoval prehodni pokal, ki mu ga je ob razglasitvi rezultatov tekmovanja izročil Siem Edink.

Iskrene čestitke.

stand:

1. Joost Kos	371 točk/punten
2. Pavel Iskra	261
3. Marjeta Tomšič	213
4. Martin Iskra	208
5. Alenka Iskra	194
6. Siem Edink	131
7. Marcel Brey	86
8. Irena Vreček	81
9. Margroot Iskra	-114

## Učenje slovenščine – Sloveense lessen

*Združenje je na prošnjo mnogih organiziralo tečaje slovenščine, učiteljice so bile Metka Boon Pleterski v Landgrafu, Draga Rinkema Rapus v Arnhemu in Lidija Oosting Fras v Utrechtu.*

*Tečaj slovenščine za otroke poteka na slovenski ambasadi v Haagu. Tečaje še vodijo Metka Boon, Draga Rinkema in Sasja Popit.*

De vereniging kwam de vraag van vele leden tegemoet om lessen van het Sloveens te organiseren, deze werden gegeven door Metka Boon Pleterski in Landgraaf, Draga Rinkema Rapus in Arnhem en Lidija Oosting Fras in Utrecht.

Momenteel wordt op de Sloveense ambassade in Den Haag Sloveens voor kinderen gegeven. Het is nog steeds mogelijk om lessen te volgen in Arnhem, Landgraaf en bij Sasja Potit in Haren.

### Arnhem

Lepe pozdrave,

Marja, Elida, John,  
Annie, Mariet, André,  
Gerrie, Magda, Evert,  
Rosalie, Tanja, Albert,  
Freek, Betsie, Freddie  
en natuurlijk onze  
učiteljica draga



## Kako se imamo na tečaju slovenskega jezika in kulture?



Trenutno poteka drugi semester tečaja v Arnhemu, in moram priznati, da je zelo zabavno in poučno hkrati.

Naj omenim zadnjo vajo, ki smo jo delali kot igro vlog. Slovenci pridejo na Evropsko prvenstvo v nogometu in sprašujejo, kje je pošta, da kupijo znamke, kdaj so trgovine odprte, kje je železniška postaja in kako do zobozdravnika. Rezultati so bili prav zanimivi. Saj ni treba na pošto, da kupiš znamke, se oglasi Rosalie ali Albert. Seveda, odgovorim, pa povejte to lepo po slovensko. Hm....Fredri je ugovoril, da je najenostavnejše, da rečeš non-stop, ali pa, da človeka vzameš pod roko in ga pelješ tja, kamor bi šel rad.

Ne morem tudi mimo tega, da ne bi omenila, da bomo najbrž kar vsi člani t.i. fan-ambasade za sprejem slovenskih navijačev. Bravo, naši!

Prvič smo prijeli v roke tudi pravo slovensko pravljico, Mucco copatarico. To bi moral poznati vsak Nizozemec, ki ima opraviti s Slovenci. Saj veste, da si je v Sloveniji potrebno sezuti čevlje. 'Kako grozno je biti brez copat!' se oglašajo otroci v pravljici. Saj res, če si nanje navajen.

Kar se tiče poglavja, koliko je ura je najbolj prijetno poslušati kolobocije okrog tri četrti na pet, na primer, kar pomeni drie kwartier onderweg naar zes. Hoezo onderweg?...

Preteklik je tudi zabavna reč. Ravno moji dragi tečajniki mislijo, da končno vedo, kako deluje slovnično pravilo, sem+I, la,li pa se pojavi 'iti, grem, sem šel. Skratka, sama drama na tečaju.

Draga Rinkema - Rapuš

Utrecht

"En waarom is dit dan in de tweede naamval en niet de vierde?"

"Dit is toch een onregelmatige werkwoord!"

"Hoe zeg je ...?"

"Gelukkig is er ook iets eenvoudiger dan in het Nederlands (de tijden), maar dat tweevoud...!"

"Ik krijg die ...šć. niet door mijn strot!"

"Hoe zo 'iti' en dan grem, greš, gre...?"

Ik wou dat ik talen en niet rechten gestudeerd had, dan kon ik de dorst naar de Sloveense taal van mijn leerlingen beter lessen. Maar wat ik ook ontzettend leuk en nuttig vind, is dat ik zelf ook veel er van leer. Ik verbeter mijn Nederlands, leer nog meer van de Nederlandse gewoontes en ontmoet regelmatig dierbare vrienden. Dat laatste zou ik echt niet willen missen.

*Elitta Oostlag-Fras  
"Jul" in Utrecht*

Sloveens te leren? Aan de ene kant gaat het om een stukje nostalgie, om het gevoel van de afkomst te versterken. Aan de andere kant spelen de "roots" weliswaar een rol, maar gaat het vooral ook om het praktische aspect. Er zijn ook niet-Slovenen bij, die toch om verschillende redenen sterk met Slovenië verbonden zijn.

In de lessen wordt serieus gewerkt, maar we kennen ook gezellige uurtjes. Bij speciale gelegenheden is er ruimte voor het Sloveense lied en komen er Sloveense specialiteiten op tafel. Het is het Slovenië-gevoel, dat ons allen bindt, dat wij gemeenschappelijk hebben en met elkaar delen. Dit geeft de cursus een apart tintje. Zo komen dezelfde leerlingen al jaren terug, want "het hoort erbij".

Wat mij bijzonder verheugt, is dat wij sinds vijf jaar met het Ministerie van Onderwijs in Ljubljana zijn verbonden. Dit betekent directe professionele hulp en steun uit het vaderland, wat zonder meer een extra stimulans is.

Tot slot wil ik vermelden dat ik op het moment met vijfendertig leerlingen in zes groepen op verschillende niveaus werk. De leeftijd van de leerlingen varieert van vierentwintig tot zeventig jaar, de lessen vinden plaats op drie avonden in de week, in totaal tien uur.

Ik vind het leuk, dat ook op twee andere locaties in Nederland Sloveense lessen gegeven worden. Ik wens mijn collega's en de cursisten veel plezier en succes toe!

Teksti iz Lipe 2002 - Teksten uit Lipa 2002

Sasja Leenhouts-Popit is beëdigd tolk/vertaler voor een aantal Slavische talen, waaronder het Sloveens. Daarnaast geeft zij al enkele jaren les aan volwassenen, waarbij de leerstof aangepast wordt op het niveau en de wensen van de leerling. Mensen die gericht les willen, kunnen bij Sasja goed terecht. Plezier met elkaar hebben is ook heel belangrijk, daarom is er altijd iets leuks te lezen uit Sloveense tijdschriften.

Sasja Leenhouts-Popit je sodni tolmač / prevajalec za nekaj slovanskih jezikov, med drugim tudi za slovenskega. Razen tega pa že tretje leto v Harenu (GN) nadaljuje s tedenskimi učnimi urami slovenščine. Predznanje in nivo učencev se razlikuje, tečaji pa so primerni za odrasle, ki poleg lepega druženja uživajo v izbranih tekstih. Razen tečajnih knjig prebirajo tudi časopise in poslušajo slovenske zgoščenke.

Voor meer informatie zie: [www.tekstenkunst.eu](http://www.tekstenkunst.eu)

*Sestanki, sestanki, brez njih pač ne gre. Formalno, ali pa malo manj.*

*Slike imamo, ne vemo pa datumov in krajev ter priložnosti. Upajmo, da nam bo lahko kdo pomagal z informacijami?*

Vergaderen, vergaderen, daar kan vereniging niet zonder, of deze nu formeel of informeel zijn. Ik heb een aantal foto's gevonden, meeste mensen herken ik op de foto's, maar niet iedereen. Soms weet ik ook niet waar, wanneer en waarom er is vergaderd. Als u me kunt helpen met deze informatie verneem ik dat graag.

Vereniging Vrienden van Slovenië  
Združenje Prijateljev Slovenije

Ter versterking van het bestuur zoeken wij op een:

**BESTUURLID M/V**  
**voor 10 uur per maand**

Werkzaamheden	:	In overleg met de andere bestuursleden activiteiten organiseren.
functie eisen	:	In bezit van computer met o.a. WP en hiermee kunnen werken Goed humeur en gezellig Kenniss van de Sloveense taal niet noodzakelijk
Informatie	:	Siem Edink tel. 015 - 256 20 10
Salaris	:	In overleg, volgens de Sloveense CAO = vrijwilligerswerk
Sollicitatie	:	Zo spoedig mogelijk

16

nog steeds actueel    se vedno aktualno





S.Edink, I.Vrecek,S.Skoda, ?, ?



?????



Mojca, B.Sittrop, M.Aretz





Republika Slovenija  
Urad Vlade Republike Slovenije  
za Slovence v zamejstvu in po svetu

# PRIZNANJE IN ZAHVALO



prejme

**Združenje prijateljev Slovenije  
na Nizozemskem**

za 15 let aktivnega delovanja,  
obranjanje slovenskega jezika in kulture  
ter krepitev sodelovanja med Nizozemsko in Slovenijo.

Ljubljana, julij 2006

Zorko Felikar

državni sekretar

## 15 let delovanja in priznanje 15 jarig bestaan en oorkonde

*Leta 2006 je Združenje praznovalo 15-letnico delovanja. Za to priložnost smo na Prešernov dan v Amsterdamu predstavili pregledno razstavo. Na žalost v arhivu ni najti nobene slike te razstave. Jih ima kdo od vas? V tem primeru bi si jih radi izposodili, da jih prekopiramo. Delo Združenja so opazili tudi v Ljubljani in Urad za Slovence po svetu je Združenju dal priznanje in zahvalo za dolgoletno delo. Priznanje nam je bilo izročeno na ambasadi.*

In 2006 bestond de vereniging 15 jaar, we hebben een tentoonstelling samengesteld en overzichtelijk gepresenteerd tijdens 'Prešernov dan' in Amsterdam. Helaas hebben we geen foto's van deze activiteit. Heeft iemand ze toevallig liggen? Dan wil het bestuur ze graag lenen om te kopiëren. Het werk is niet onopgemerkt gebleven in Ljubljana en de Vereniging kreeg oorkonde van het departement voor Slovenen in het buitenland. Deze werd ons overhandigd op de Sloveense ambassade in Den Haag.

## Priznanje in zahvala Združenju prijateljev Slovenije na Nizozemskem

V petek, 22. septembra, smo na Združenju prijateljev Slovenije na Nizozemskem od Urada Republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu prejeli priznanje in zahvalo za naše delo; za 15 let aktivnega delovanja, ohranjanje slovenskega jezika in kulture ter krepitev sodelovanja med Nizozemsko in Slovenijo. Nagrado nam je podelila gospa Tea Petrin, slovenska veleposlanica na Nizozemskem.

*Tekst in fotografije: Fred Wolsink*





## Sloveense prijs voor Vrienden van Slovenië



De vereniging Vrienden van Slovenië

Lize bulletin 2006

### *Ambassadeur, mevr. dr. Tea Petrin ontvangt eerste promotie T-Shirt*

Tijdens de 1e werk-  
bespreking van ons bestuur  
met de Sloveense  
ambassadeur, mevr. dr.  
Tea Petrin is een exem-  
plaar van ons promotie  
t-shirt aangeboden.  
Deze shirts zijn op de  
komend activiteiten te  
koop voor € 5,-

(allersmaat XL)



Foto.: Fred Wiskink, Tea Petrin, Mojca Ninkelj-Galini en Anbej Zoko

## Nogomet – Voetbal

*Leta 2000 je Nizozemska skupaj z Belgijo gostila evropsko prvenstvo v nogometu, na katerem je sodelovala tudi Slovenija. Skupni ogled nogometne tekme v Amsterdamu in rajanje po Damu pred tekmo je doživetje, ki se ga marsikateri član rad spominja.*

In 2000 werd in Nederland en België het Europees kampioenschap voetbal georganiseerd, waarbij ook Slovenië aanwezig was. Eerst gingen we samen op de Dam feestvieren en daarna samen met andere Sloveense supporters naar de wedstrijd, vele leden hebben hier mooie herinneringen aan.



Amsterdam 2000



*Leta 2007 sta se nogometni reprezentanci Slovenije in Nizozemske srečali v predtekmovanju in preko Nogometne zveze Slovenije nam je uspelo kupiti karte za slovensko tribuno v Eindhoven. Čeprav je Slovenija pričakovano izgubila z 2-0, to ni pokvarilo dobrega vzdušja.*

In 2007 speelden Nederland en Slovenië tegen elkaar in de kwalificatie voor het EK 2008. Bij de Sloveense voetbalbond kon de vereniging kaartjes kopen voor de Sloveense tribune in Eindhoven. Slovenië heeft – naar verwachting – verloren met 2-0, maar dat kon de goede sfeer niet tenietdoen.

Eindhoven 2007



*Še dva dogodka ne smemo pozabiti – Nog twee activiteiten mogen we niet vergeten*

*V Haagu so maja 2008 evropski voditelji praznovali 50-letnico Evropske pogodbe, na trgu pa se je odvijal sejem. Turistični biro Slovenije iz Bruslja nas je prosil za sodelovanje in tako je nekaj članic vneto mimoidočim razlagalo o Sloveniji in delilo brošure. Bili smo presenečeni, ko nas je obiskal tudi Janez Janša.*

Toen de Europese leiders in Den Haag het 50-jarig jubileum van het Europeese Verdrag vierden, werd buiten op het plein een Europese markt gehouden. Het Sloveense Verkeersburo vroeg ons om te helpen en zo stonden een paar leden enthousiast over Slovenië te vertellen en folders uit te delen aan de voorbijgangers. We waren zeer verrast, toen de toenmalige premier van Slovenië, Janez Janša, nog even langs kwam.

Den Haag 2008



M.Murko, M.Gustin, H.Klakocar

*Tudi organizatorji Kolesarsko-pohodniškega sejma v Rai v Amsterdamu so nas prosili, da bi obiskovalcem povedali kaj več praktičnih informacij o Sloveniji. To smo seveda z veseljem storili. Oboroženi s prenosnimi računalniki, zemljevidi in slikami smo ponosno razkazovali lepote Slovenije.*

Ook de organisatoren van de Fiets- en wandelbeurs in de Rai in Amsterdam vroegen ons of we de bezoekers wat meer praktische informatie konden vertellen over Slovenië. En dat deden we graag, gewapend met laptops, kaarten en foto's hebben we trots over het wandelen en fietsen in Slovenië verteld.

RAI Amsterdam 2010



Breda Sikkens Tursic



Mojca, Marjeta Tomsic, Tanja Mlaker

De vereniging is opgericht op 7 juli 1991 en is een zelfstandige en onafhankelijke landelijke organisatie, die zich ten doel stelt met name op cultureel, economisch en maatschappelijk gebied de samenwerking tussen Nederland en Slovenie. De vereniging beschouwd zichzelf als de geeignende plaats voor ontmoeting tussen Nederlanders en Slovenen en wil voorts in het bijzonder een ontmoetingsplaats voor de Slovenen in Nederland zijn. ( uit artikel 2 van de Statuten)

**Odbor - Bestuur**

predsednik en blagajnik - voorzitter en penningmeester -

Mojca Nodelijk Guštin  
Margrietsraat 1  
4566 AN Heikant  
tel: 0114 313 649  
e-mail: [blagajnik@lipa-online.org](mailto:blagajnik@lipa-online.org)

tajnik - secretaris

Tanja Mlaker  
De Louterslaan 3  
3527 KM Utrecht  
E mail: [info@lipa-online.org](mailto:info@lipa-online.org)

član- lid

Živa Šoš  
Kraaierstr.11-E  
2311 NR Leiden  
e-mail: [zivasos@telfort.nl](mailto:zivasos@telfort.nl)



# Svetlana Makarovič *Vertaald*



Vrienden van Slovenië

Združenje prijateljev Slovenije

Vertalingen zijn het resultaat van een vertaalworkshop van de studenten Sloveens Afdeling Slavistiek /Vakgroep Slavistiek en Oost-Europakunde van de Universiteit Gent in 2010. Docent Sloveens: Pavel Očepek. Mentor literair vertalen: Tanja Mlaker

**Tracks:**

1. Chef haantje, vertaald door: *Liesbeth Schatteman en Melanie Vanoverberghe*
2. Sjoesjko, een dag in het bos, vertaald door: *Maartje Doens en Céline Simoens*
3. Kabouter Kuzma wint een prijs, vertaald door: *Jasper Vanhee en Mathias De Meyer*
4. De watergeest en de kikkers, vertaald door: *Jasper Vanhee en Mathias De Meyer*
5. Fragment uit *Čuk na palici*, voorgelezen door: *Svetlana Makarovič*

**Stem:** Margijn Bosch [www.barreland.nl](http://www.barreland.nl)

**Productie:** Rob Geboers [www.schnauzerstudios.com](http://www.schnauzerstudios.com) & Sebastiaan van Dijk

Informacie in prodaja / Info en verkoop:

[info@lipa-online.org](mailto:info@lipa-online.org)

[www.lipa-online.org](http://www.lipa-online.org)